

3. Initiatieven, die in den in den Nummern 1 und 2 erwähnten Bereichen getroffen werden, zu koordinieren,  
 4. auf Antrag einer natürlichen oder juristischen Person, die ein Ziel verfolgt, das dazu beiträgt, Belgien besser bekannt zu machen, technischen Beistand zu leisten.

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 3** - Unser Premierminister, Unser Minister der Auswärtigen Angelegenheiten und Unser Minister des Innern sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Juli 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister,  
G. VERHOFSTADT

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,  
L. MICHEL

Der Minister des Innern,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 november 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 novembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 2002 — 1211

[C - 2001/01203]

**26 NOVEMBER 2001.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 augustus 2001 tot wijziging van artikel 53 van de wet tot bescherming van de economische mededinging, gecoördineerd op 1 juli 1999

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 augustus 2001 tot wijziging van artikel 53 van de wet tot bescherming van de economische mededinging, gecoördineerd op 1 juli 1999, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 augustus 2001 tot wijziging van artikel 53 van de wet tot bescherming van de economische mededinging, gecoördineerd op 1 juli 1999.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 november 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2002 — 1211

[C - 2001/01203]

**26 NOVEMBRE 2001.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 août 2001 modifiant l'article 53 de la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 1<sup>er</sup> juillet 1999

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 août 2001 modifiant l'article 53 de la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 1<sup>er</sup> juillet 1999, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 août 2001 modifiant l'article 53 de la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 1<sup>er</sup> juillet 1999.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

## MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

**10. AUGUST 2001 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 53 des am 1. Juli 1999 koordinierten Gesetzes über den Schutz des wirtschaftlichen Wettbewerbs**

## BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

Artikel 53 des am 1. Juli 1999 koordinierten Gesetzes über den Schutz des wirtschaftlichen Wettbewerbs erteilt dem Wettbewerbsrat die für die Anwendung der Artikel 81 Absatz 1 und 82 (frühere Artikel 85 Absatz 1 und 86) des EG-Vertrages erforderlichen Befugnisse. Bis jetzt fiel die Anwendung von Artikel 81 Absatz 3 des EG-Vertrages jedoch in die ausschließliche Zuständigkeit der Europäischen Kommission.

Artikel 7 der Verordnung (EG) Nr. 2790/1999 der Kommission vom 22. Dezember 1999 über die Anwendung von Artikel 81 Absatz 3 des EG-Vertrages auf Gruppen von vertikalen Vereinbarungen und aufeinander abgestimmten Verhaltensweisen, die am 1. Juni 2000 in Kraft getreten ist, ermöglicht es fortan der zuständigen Behörde eines Mitgliedstaates, wie die Europäische Kommission in bestimmten Fällen den Vorteil der Anwendung der Verordnung zu entziehen. Folglich ist eine Abänderung von Artikel 53 des Gesetzes über den Schutz des wirtschaftlichen Wettbewerbs erforderlich.

Die Form eines im Ministerrat beratenen Erlasses ist berücksichtigt worden, da Artikel 1 des Gesetzes vom 28. Juli 1987 zur Ausführung der in Anwendung von Artikel 87 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft erlassenen Verordnungen und Richtlinien verfügt, dass der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die notwendigen Maßnahmen zur Ausführung der Verpflichtungen, die aus den in Anwendung von Artikel 87 (neuer Artikel 83) des EWG-Vertrages erlassenen Verordnungen und Richtlinien hervorgehen, treffen kann. Diese Maßnahmen können die Abänderung oder Aufhebung bestehender Gesetzesbestimmungen umfassen.

Der Erlass, der Ihnen vorgelegt wird, hat als Ziel, den neuen Befugnissen, die dem Wettbewerbsrat durch die vorerwähnte Verordnung (EG) Nr. 2790/1999 erteilt werden, Rechnung zu tragen und jeden Zweifel über die Anwendbarkeit der Artikel 81 und 82 des EG-Vertrages seitens desselben Rates zu beseitigen.

Kommentar zu den Artikeln

Artikel 1 ergänzt den heutigen Artikel 53 des am 1. Juli 1999 koordinierten Gesetzes über den Schutz des wirtschaftlichen Wettbewerbs und gewährt den belgischen Wettbewerbsbehörden unzweideutig das Recht, die Artikel 81 und 82 des EG-Vertrages anzuwenden.

Artikel 2 bedarf keines Kommentars.

Ich habe die Ehre,

Sire,

der ehrerbietige und getreue Diener  
Eurer Majestät  
zu sein.

Der Minister der Wirtschaft,  
Ch. PICQUE

**10. AUGUST 2001 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 53 des am 1. Juli 1999 koordinierten Gesetzes über den Schutz des wirtschaftlichen Wettbewerbs**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 28. Juli 1987 zur Ausführung der in Anwendung von Artikel 87 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft erlassenen Verordnungen und Richtlinien, insbesondere des Artikels 1;

Aufgrund des am 1. Juli 1999 koordinierten Gesetzes über den Schutz des wirtschaftlichen Wettbewerbs, insbesondere des Artikels 53;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 31.070/1 des Staatsrates vom 10. Mai 2001, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wirtschaft und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 53 des am 1. Juli 1999 koordinierten Gesetzes über den Schutz des wirtschaftlichen Wettbewerbs wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Wenn die belgischen Behörden in Anwendung von Verordnungen oder Richtlinien, die auf der Grundlage von Artikel 83 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft erlassen worden sind, über die Anwendung der in den Artikeln 81 und 82 desselben Vertrages festgelegten Grundsätze entscheiden müssen, wird die Entscheidung von den im vorliegenden Gesetz vorgesehenen Behörden in Übereinstimmung mit diesen Verordnungen oder Richtlinien getroffen gemäß dem Verfahren und mit den Sanktionen, die im vorliegenden Gesetz bestimmt werden.»

**Art. 2** - Unser für die Wirtschaftsangelegenheiten zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Nizza, den 10. August 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft,  
Ch. PICQUE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 november 2001.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 novembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 2002 — 1212

[C - 2001/01198]

**3 DECEMBER 2001.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de hoofdstukken I en V van het koninklijk besluit van 13 juli 2001 tot wijziging van diverse bepalingen van toepassing op de Staatsdiensten die ressorteren onder de Minister tot wiens bevoegdheid het Wetenschapsbeleid behoort, met het oog op de overschakeling op de euro

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de hoofdstukken I en V van het koninklijk besluit van 13 juli 2001 tot wijziging van diverse bepalingen van toepassing op de Staatsdiensten die ressorteren onder de Minister tot wiens bevoegdheid het Wetenschapsbeleid behoort, met het oog op de overschakeling op de euro, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de hoofdstukken I en V van het koninklijk besluit van 13 juli 2001 tot wijziging van diverse bepalingen van toepassing op de Staatsdiensten die ressorteren onder de Minister tot wiens bevoegdheid het Wetenschapsbeleid behoort, met het oog op de overschakeling op de euro.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 december 2001.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2002 — 1212

[C - 2001/01198]

**3 DECEMBRE 2001.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande des chapitres I<sup>er</sup> et V de l'arrêté royal du 13 juillet 2001 portant modification de diverses dispositions applicables aux services de l'Etat à gestion séparée relevant du Ministre qui a la Politique scientifique dans ses attributions, en vue du basculement à l'euro

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des chapitres I<sup>er</sup> et V de l'arrêté royal du 13 juillet 2001 portant modification de diverses dispositions applicables aux services de l'Etat à gestion séparée relevant du Ministre qui a la Politique scientifique dans ses attributions, en vue du basculement à l'euro, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des chapitres I<sup>er</sup> et V de l'arrêté royal du 13 juillet 2001 portant modification de diverses dispositions applicables aux services de l'Etat à gestion séparée relevant du Ministre qui a la Politique scientifique dans ses attributions, en vue du basculement à l'euro.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 décembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE